

星期六、日 / Sábado, Domingo / Saturday, Sunday

晚上八時 (9,10 /5) ; 下午三時 (10/5) / 20:00 (9, 10/5); 15:00 (10/5) / (9,10 /5) 8 pm ; (10/5) 3 pm

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V / Dom Pedro V Theatre

粵語演出 · 不設字幕

Representada em cantonense, sem legendagem

Performed in Cantonese, no surtitles

演出時間約一小時四十五分 · 不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置 · 請勿擅自攝影、錄音或錄影 · 多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保 · 閣下若不欲保留本場刊 · 請交回出口處 · 多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

House programme PDF could be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT

崗頂業主委員會 **Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau**



決定・性

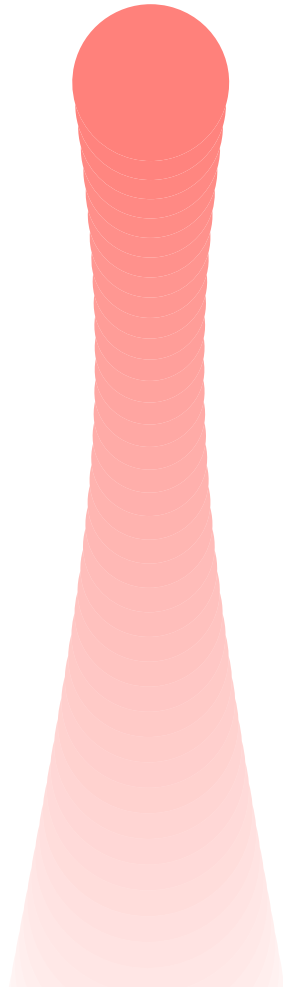
葉玉君 X 陳飛歷

***Decisão Fatídica***

Emmy Ip X Philip Chan

***Fateful Decision***

Emmy Ip X Philip Chan



決定・性

# 決定·性

葉玉君 × 陳飛歷



編劇：葉玉君  
導演：陳飛歷  
監製：Emma Chiang  
燈光設計：杜國康  
舞臺設計、服裝設計：巫嘉敏  
音樂設計：譚智泉  
化妝設計：A-Z Makeup Production  
製作公司：P.S. 創意製作有限公司  
舞臺監督：Sio@米制作  
執行舞臺監督：李嘉儀  
助理舞臺監督：楊文海@米制作

## 角色及演員

疑犯 — 蔡澤民  
男警官 — 談樂慶  
女警官 — 梁嘉茵  
小志 — 歐志恒  
母親 — 李祉霖  
疑犯太太 — 張綺華  
醫生 — 潘志毅  
心理學家 — 鄭以童  
王婉琳 — 伍淑華

## 劇情簡介

半杯冰冷的抹茶拿鐵  
一張白皙的面容  
一攤膠凍狀的血塊  
結束那囚禁的瘋狂  
一具男屍一樁命案  
驚爆出一段致命的關係  
一次無法掙脫的抉擇  
揭示一場野蠻的切除儀式  
在撕裂的痛苦中交換真相

此劇本榮獲第十屆澳門文學獎戲劇組冠軍，並由澳門藝術節委約本地精英傾力製作。

## 編劇的話

從第一稿改到現時為止的第五稿，有迷茫、有掙扎，而更多的是探索。一路上，只有緊緊地找著創作的初衷，才能一步步地發現我是如何帶著一個已固有的世界觀念去理解，甚至塑造另一群人。在密集式的重組、建立再改寫；苦與樂，慶幸這創作路上有大伙兒的參與和支持；讓這個離我們生活很遙遠的群體，漸漸出現在我們週遭，甚至無處不在。

現時，仍有不少雙性人受著生殖器整型手術的痛苦，到底怎樣才是雙性人最好的出路？或者更需要的是聽取他們的主體聲音，尊重每一個獨立的個體，而非強行在現有的二元體系社會中作出那無力而痛苦的決定。最後，希望大家享受這晚上，同時期待在演出後能聽到大家的意見和交談，讓這幼嫩的作品變得更成熟。

葉玉君

## 導演的話

我們活在有規則的、有規矩的、安全且繼承傳統的普世價值之中。某天，在普世的陽光下，偶然碰到特別的、格式以外的人和事，習以為常的意識讓圍牆築起，守護那些早已建立的價值觀。然而，這些無心卻又充滿殺傷力的反應，產生了歧視、漠視、偏見、排斥、憤怒、憎恨、敵意等等數之不盡的負面情緒。世界每分每秒都在變化中，但相對地，普世價值的轉變步伐卻難以與時並進！但願有天我們能以更開闊的同理心、更大的勇氣，去理解所有處於所謂普世價值以外的“特殊”。

最後，引用一段John Lennon《Imagine》的歌詞：

You may say I'm a dreamer  
But I'm not the only one  
I hope someday you'll join us  
And the world will live as one

陳飛歷



## 藝術家及團體簡介



**葉玉君**，編劇

於中學時開始接觸戲劇，於大學時修讀澳門演藝學院戲劇學校編導課程。曾兩年獲頒發優異生獎學金。於2012年及2014年為澳門演藝學院編寫學校巡迴演出劇本《夢不落》和《回家》。近年編、導作品包括《人間拯救室》、《尚在人間》和《美麗新世界》(改編)。於第二十五屆澳門藝術節改編作品包括《克隆極樂》和《威尼斯人想買樓》。

曾獲獎的原創劇本包括：第十屆澳門文學獎戲劇組冠軍《決定·性》、澳門青年劇本獎季軍《朱家日誌》、第八屆澳門文學獎戲劇組季軍《尋找愛的出口》、澳門青年劇本獎優異獎《驚恐症》、第七屆澳門文學獎戲劇組優異獎《完了，完不了》等。



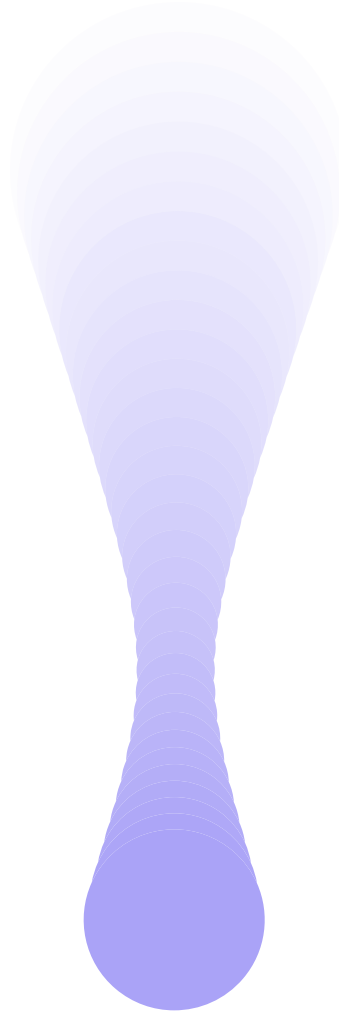
**陳飛歷**，導演

畢業於中央戲劇學院導演系。葛多藝術會負責人。考獲台灣執業按摩師資格。近年在挪威經營中餐館。



**Emma Chiang**，監製

早年畢業於澳門演藝學院戲劇學校青少年創作課程，其後多年空白。重返舞臺後希望能以更單純的心態面對戲劇。仍是一名新手監製。





**巫嘉敏**，舞臺設計、服裝設計

香港演藝學院學士（榮譽）學位畢業，主修舞臺及電影設計。最近參與的製作有：糊塗戲班《和媽媽漫遊中國》、澳門演藝學院《物理學家》的服裝設計；香港話劇團《一頁飛鴻》的舞臺設計；城市當代舞蹈團《逆·轉》、香港話劇團《極樂過山車》、愛麗絲劇場實驗室《終局》、《伽利略傳》、《十方一念》及騎士創作《我愛足球》的舞臺及服裝設計。其《終局》於第二十二屆香港舞臺劇獎被屆香港舞臺劇獎提名為最佳舞臺、服裝設計提名為最佳舞臺、服裝設計及最佳化妝造型；同年糊塗戲班的《惡童日記》提名為最佳服裝設計。現於澳門演藝學院戲劇學校半職任教劇場設計。



**杜國康**，燈光設計

畢業於臺北藝術大學劇場設計學系，主修燈光設計。現為澳門自由身劇場工作者，積極參與不同的劇場工作崗位，主要以燈光設計為主，亦於舞臺監督、舞臺技術、舞臺設計等作多方面嘗試。

燈光設計作品涵括戲劇、舞蹈、音樂會，近年重要作品有：音樂力量《我城故事III》、曉角劇團《完蛋的BUG》、2014台灣焦點舞團年度巡迴公演《雙分子Double Half》（台北、宜蘭、新竹、嘉義、台中、高雄）、小城實驗劇團《雲端》、夢劇社《Roberto Zucco》、澳門文化中心開箱作業《安蒂岡妮》、《有伴》無伴奏音樂會等。



**譚智泉**，音樂設計

小城實驗劇團駐團導演，獨立音樂人。擔任音響設計及作曲作品超過三十套，包括：上海白玉蘭得獎作品《菩薩嶺》、《愛與恨》（羅馬尼亞國際莎士比亞戲劇節）、《詩人的鞋》（首爾藝穗節）、《森林夢樂園》（澳門及台灣巡演）、《醜男子》（劇場搏劇場2013）、《哥本哈根》（首演及重演）等。

曾發表《詩人的鞋》原創劇場音樂專輯。另於本地原創電影《震動》、《最後的一種安樂》擔任配樂。





**Sio**，舞臺監督

現為“米制作”成員。滾動傀儡另類劇場創始人，近年參與劇目包括《博物館》、《俾乜野俾？唔又俾！》、《四川好女人》、《咖喱骨遊記》、《影落此城》、《大世界娛樂場》、郭慶亮導演工作坊《4x4》、《水岸街童》、《枯牆》、《Pizzas for the People》、《威尼斯人想買樓》、《藥》、《哥本哈根》等。

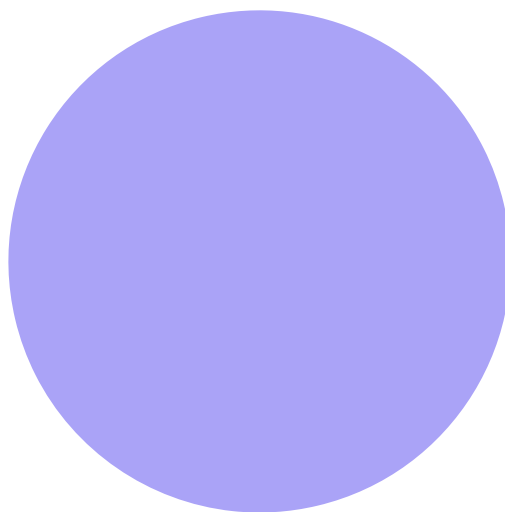


**李嘉儀**，執行舞臺監督

畢業於澳門大學英文傳意系。現為澳門演藝學院表演一級學生，從2007年開始接觸戲劇。

**楊文海**，助理舞臺監督

現為“米制作”成員。米制作公司於2012年成立，是一間舞臺製作及節目管理公司。





## 演員表



### 蔡澤民 (飾疑犯)

英文名Sam Choy，2010年創立MetroHoliK Studio，擔任創作總監及市場策劃至今。同年畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。憑《縛·愛》獲校內傑出演員獎。曾獲毛俊輝獎學金及鍾溥紀念獎學金。現為香港電台第二台多元性向節目《自己人》節目主持，同時為自由身劇場工作者，從事中英文戲劇教育、配音、廣告等工作。

2014年度為Queens Beauty and Spa代言人。大愛同盟《同音樂》曲詞創作比賽及《一點粉紅》活動司儀。近年亦參與Dream works動畫《五星大聯盟》，為Jack Frost一角配音。

近期演出有MetroHoliK Studio《床前10分》、《一丁點》、《突然獨身》、《康橋的告別式》、《忘記那話兒》、《縛·愛》(兩度重演)。香港話劇團《教授》(重演)、中英劇團《海倫海勒》、香港戲劇協會《茶館》、《金池塘》、A2創作社《作死》、捌揪壹《嚇死鬼》、一團和戲《黃雀》、Loft Stage《時光之光》、春天舞臺《虎度門》、斷片劇場《第十二夜》等。英語演出包括由香港演藝學院音樂學院聯合戲劇學院《King Arthur》、AFTEC《The Death of a salesman》、《The Adventure of Tom Sawyer》、Hong Kong Players and Theatre de R and D《What's Cookin'》等。

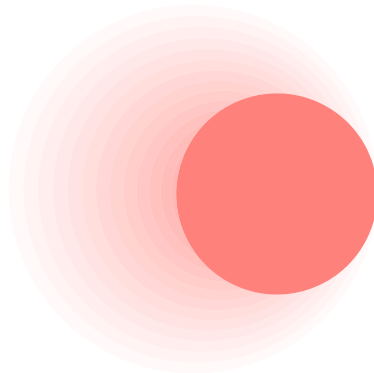


### 歐志恒 (飾小志)

澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程畢業。現為澳門青年劇團團員。

近年幕前演出包括：戲劇學校畢業演出《逝影如風—永恒在背後》、《麻煩家姊妹花》、兒童劇《靈猴傳奇》、《馬騮仔擊鼓夢》、澳門藝術節《電聯後事》、澳門城市藝穗節《境遷》、默劇小品《上·落》、曉角新晉導演系列《蔡·蔡子》、澳門藝術節《冬天的故事》、曉角新晉導演《給237個人的一封信》、葛多藝術會《自選題》、澳門城市藝穗節《快樂王子》、《One Night in Macau》、音樂劇《我城故事》等。

近年亦嘗試導演作品：大專院校戲劇聯演《我聲故我在》、曉角新晉導演《蔡·蔡子》及《碌架床》等。另外，曾擔當過澳門大學電影作品《2049》編劇之一。





**談樂慶**（飾男警官）

先後完成澳門演藝學院戲劇教育基礎課程、劇場表演課程（三年制）及默劇基礎課程；並完成澳門文化中心“本地原創音樂劇的誕生-音樂劇表演課程”及“一個劇本的誕生”、“馬交影像新思維”《導演科》及《編劇科》。現為戲劇農莊合約團員。

演出包括：《一屋大人迫爆房》、第二十四屆澳門藝術節《金龍》、《一起翻身的日子》、《十二怒漢》、第二十屆澳門藝術節《犀牛》、音樂劇《穿梭百老匯》、學校巡迴音樂劇《芳草奇緣》；《你輸得起嗎？》、《海角紅樓》、《亞當物語》、與香港話劇團合作《中學生普及藝術教育計劃-體驗戲劇，多元感受》、《紅顏未老》、《乘著音樂的翅膀飛翔》、歌舞喜劇《細味人生》等。

導演作品有：《同學咪玩嘢！》、《愛情攞攞震2》、《愛情攞攞震》、《弊傢伙！三國演義玩大咗！》、《倒數十八的男孩》、《SIM士家庭》、《舞蝶夢》、《專業劇團》、《黑白灰》、《雞脾撈Show》；微電影《駁髮》。

編劇作品則有：微電影《憐居》（2014）（入選央視微電影港澳台十優作品）。



**梁嘉茵**（飾女警官）

先後畢業於澳門演藝學院戲劇學校表演課程及編導課程。多次參與幕前、後工作。



**鄭以童**（飾心理學家）

近年參與的劇目包括：曉角《再見唐吉訶德》、第二十五屆澳門藝術節《威尼斯人想買樓》、2013年北京國際青年戲劇節澳門區代表劇目《拯救世界的方法》、原創劇《花事未了》、《國王正在節日的後商業價值中死去》等。

最近亦嘗試參與電影製作，曾擔任編劇及演員。參與作品包括：《媽媽的舊情人》、《凌晨》、《駁髮》、《憐居》以及《花與蝶》。





### 李祉霖 (飾母親)

現時為自由劇場演員及劇場化妝師。曾與多個劇場合作或演出，演出作品有澳門演藝學院《上海屋簷下》、小山藝術會《森林之王》、《魔法寶石》、《十兄弟》、戲劇農莊《紅顏未老》、亞洲劇場大師班－郭慶亮導演工作坊《母親晚安》。

近年化妝設計作品有：第九屆華文戲劇節－小山藝術會《小王子》、葛多藝術會《自選題》、友人創作藝術劇團《The Fantasticks》、無名劇團《職場抗戰日記》、澳門文化局第二十屆音樂節《管家女僕》、芝麻GOGO歌劇團《我們的光榮路》、《D之殺人事件》，澳門劇社《玻璃神探》、曉角話劇研進社《S.H.E》，勵志青年會主辦《摘星宅男》等。

近年參與化妝節目有：澳門文化中心節目《謀殺現場》、第二十六屆澳門國際音樂節《Peter Pan》、第二十七屆澳門國際音樂節《萊恩黃金》、《西貢小姐》，第二十四屆澳門藝術節－新加坡戲劇盒《告別：身體十六章》、台灣身體氣象館《長夜漫漫路迢迢》、新加坡九年劇場《誰怕吳爾芙？》第二十八屆國際音樂節《諾爾瑪》、馬丁尼間奏曲《唐吉訶德》、《戀愛大爆髮》。



**潘志毅**（飾醫生）

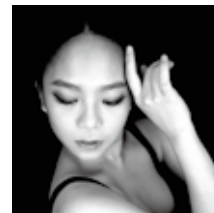
現為小城實驗劇團成員，身兼演員及後台人員。1999年在學時加入校內戲劇組，隨即對戲劇充滿熱誠，多次參與校外演出。2001年於澳門演藝學院修讀短期課程，並加入澳門戲劇農莊旗下團體“BTG”勁爆劇團，從事即興戲劇表演。同時亦參與澳門教育電視，政府宣傳片等演出。曾參加“第四屆亞洲學生戲劇匯演”及隨團赴港交流。部份曾參與之演出：2002年澳門藝穗節《失魂鳥》。2004年澳門藝穗節《人肉立體mv創作大賽》。戲劇農莊《海角紅樓》、《阿當物語》。葛多藝術會《不忠》。小山藝術會《反斗西遊記》。天邊外（澳門）劇場《俾乜野俾！唔又俾》、《小城風光》、《櫻桃園》、《四川好女人》、《又一好人》、《醜男子》。小城實驗劇團《一屋大人迫爆房》。



**張綺華**（飾疑犯太太）

畢業於澳門理工學院中英翻譯專業，次年於英國完成碩士學位，參與過本地劇本及澳門瘋堂《瘋》系列原創獨立微電影的字幕翻譯。習舞約二十年，以中國舞為根基，已考獲北京舞蹈學院中國舞第四、五、六級教師證書，有多年大中小幼教學經驗。現實生活中身份包括活動策劃及宣傳、教師、學生、翻譯、司儀、演員等多重角色。喜歡時裝及舞臺服飾設計。

近年時有參加各種藝術表演和文創計劃，希望在本本地藝術的發展路上留下一點腳印，曾參與舞蹈表演及比賽：2012亞洲精華舞蹈節（香港）公開賽、威尼斯人星願成真才藝大賽總決賽、演藝學院舞蹈學校學年匯報演出、Zoom in Dance TDSM Showcase 2011、Show What 2 Dance 2011、舞出我天地；舞蹈劇場：第一屆Dan'z Five《Around Macau》、《女是》、《EYES ON》、《詠舞南音》；舞臺劇：《金光大道之ON FIRE S.H.E.》、《再見唐吉訶德》。



**伍淑華**（飾王婉琳）

現為澳門英姿舞團主要舞蹈員、兒童班導師、編舞及澳門舞者工作室之兒童班導師。曾隨英姿舞團參與社區多項舞蹈演出及比賽。其中包括：國際青年舞蹈節、澳門拉丁城區幻彩大巡遊、澳門文化協會《遺城詩路》、香港紫荊杯舞蹈比賽（2012）、澳門大學弦樂團X澳門英姿舞團《捻弦·漫舞》（2013）。

曾參演的節目包括：《同桌的你》、《鄉間童趣》、《花腰花》、《桃夭》、《一曲·新詞》、《雨後》、《弄扇》、《氣聚》、《隱語詩禪》、《風雪客》、《黑夜》、《衛了愛》、《Somewhere Over The Rainbow》、《Love Game》、《I Was Here》、《回首》；澳門英姿舞團2012年兒童舞劇專場《與我“童”在》主角方小茹、音樂劇《摘星宅男》、《芝麻gogo3:D之殺人事件》、《我城故事3》及《十三孀之迷》任舞蹈員。亦曾於澳門回歸祖國十五週年文藝晚會擔任舞蹈員。





***Decisão Fatídica***

Emmy Ip X Philip Chan

Dramaturgia: **Emmy Ip**

Encenação: **Philip Chan**

Direcção de Produção: **Emma Chiang**

Desenho de Luzes: **Ketamine Tou**

Cenografia e Figurinos: **Mo Ka Man**

Música: **Johnny Tam**

Caracterização: **A-Z Makeup Production**

Produção: **P.S. Creative and Production Company Limited**

Direcção de Cena: **Sio@MiisProduction Ltd.**

Adjunta da Direcção de Cena: **Abby Lei**

Assistente de Direcção de Cena: **leong Man Hoi@  
MiisProduction Ltd.**

## PERSONAGENS E ELENCO

*Suspeito* – **Sam Choy**

*Polícia* – **Tommy Tam**

*Mulher Polícia* – **Leong Ka Ian**

*Xiu Chi* – **Ivan Au**

*Mãe* – **Bonnie Lei**

*Mulher do Suspeito* – **Eva Cheong**

*Médico* – **Pun Chi Ngai**

*Psicóloga* – **Sandy Cheng**

*Wong Yun Lam* – **Annette Ng**

## SINOPSE

O que resta na cena do crime? Uma chávena de chá verde meio cheia, o cadáver de um homem e uma poça de sangue coagulado. Estes são os vestígios chocantes de uma decisão “fatídica”. Algures na cidade movimentada, uma cerimónia de castração está a ser levada a cabo. Uma prolongada luta e busca de identidade e ética está prestes a terminar... quando repentinamente, um assassino é revelado.

Esta peça, encomendada pelo Festival de Artes de Macau, conta com a participação de vários talentos do teatro local.



## **PALAVRAS DA DRAMATURGA**

Desde a primeira versão até esta quinta e corrente versão, houve conflitos e mal-entendidos, mas o que realmente importa foi a exploração ao longo do processo. Ao manter-me fiel à ideia criativa original, fui gradualmente descobrindo e reconhecendo o processo, durante o qual tentei compreender e até representar um grupo social diferente, à luz da ideia que tinha dos seus membros. O guião foi sujeito a um intenso trabalho de reconstrução e de reescrita. Estou muito grata por ter partilhado a felicidade e o sofrimento criativos com os membros da nossa equipa, apreciando o seu apoio e ajuda. Esperamos que o teatro possa contribuir para nos aproximar deste grupo marginalizado e até ajudar a que se tornem parte integrante das nossas vidas.

Muitas pessoas hermafroditas ou com perturbação de identidade de género continuam a sofrer da dolorosa cirurgia genital. Qual será a melhor solução de vida possível para este grupo de pessoas? Talvez seja mais curial escutar a sua voz e respeitar a sua própria vontade, em vez de os forçar a uma escolha dolorosa e desesperada, só para se conformarem com as classificações de género dominantes. Por último, mas não menos importante, esperamos que apreciem este espectáculo e estamos prontos a escutar as vossas sugestões, para podermos aperfeiçoar esta produção ainda em construção.

**@Emmy Ip**

## **MENSAGEM DO ENCENADOR**

Vivemos num mundo com supostos valores tradicionais, estáveis, disciplinados, seguros e universais. Mas quando nos deparamos com alguém ou alguma coisa que não se enquadra claramente no nosso sistema, a nossa consciência tende a erigir uma barreira para proteger os nossos valores mais arreigados. No entanto, esta resposta subconsciente pode magoar e gerar discriminação, indiferença, preconceitos, rejeição, animosidade, ódio, hostilidade e muitas outras instâncias negativas. Os valores ditos universais são relativamente estáticos quando comparados com o mundo em constante evolução em que vivemos. Esperemos que um dia possamos aceitar com mais empatia e coragem as chamadas “peculiaridades” fora desses valores universais.

Deixem-me citar alguns versos de *“Imagine”* de John Lennon:

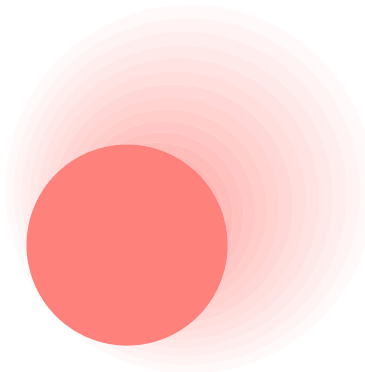
*You may say I'm a dreamer*

*But I'm not the only one*

*I hope someday you'll join us*

*And the world will live as one*

**@Philip Chan**



## NOTAS BIOGRÁFICAS



**Emmy Ip**, Dramaturgia

Emmy Ip envolveu-se no teatro durante o ensino secundário e estudou “Adaptação e Realização” na Escola de Teatro do Conservatório de Macau. Tendo obtido excelente classificação em dois anos, escreveu *Sonhando em Voz Alta* e *Regresso a Casa* para uma digressão do Conservatório. Também adaptou e dirigiu peças como *Por Trás dos Muros do Hospital*, *Ainda Vivo*, e *Admirável Mundo Novo* (adaptação). Para o 25º Festival de Artes de Macau assinou as adaptações *Cloning Ecstasy* e *Venezianos Querem uma Casa*.

Dentre os seus argumentos originais premiados destacam-se: 1º prémio no 10º Concurso Literário de Macau, na categoria Teatro, com *Decisão Fatídica*; 3º lugar nos Prémios de Dramaturgia Jovem de Macau com *Diário da Família Zhu*; 3º prémio no 8º Concurso Literário de Macau, com *Amizade Desfeita*; prémio de mérito nos Prémios de Dramaturgia Jovem de Macau com *Ataque de Pânico*; prémio de mérito no 7º Concurso Literário de Macau, na categoria Teatro, com *Jogador Encurralado*.



**Philip Chan**, Encenação

Formado pelo Departamento de Realização da Academia Central de Arte Dramática, Philip Chan é director da Associação de Arte Godot. É massagista terapeuta profissional em Taiwan e, ultimamente, tem gerido um restaurante de cozinha chinesa na Noruega.



**Emma Chiang**,  
Direcção de Produção

Após concluir o Curso Criativo para Jovens da Escola de Teatro do Conservatório de Macau, Emma levou alguns anos a surgir na cena teatral. Como produtora principiante, espera criar trabalhos com uma mente mais pura.







**Mo Ka Man**, Cenografia e Figurinos

Mo Ka Man obteve uma licenciatura em cenografia de teatro e cinema pela Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Os seus trabalhos mais recentes incluem o guarda-roupa para *Viagens com a Mamã*, dos Nonsensemakers, *Os Físicos*, pelo Conservatório de Macau, e a cenografia de *Pegadas na Neve* do Teatro Reportório de Hong Kong; figurinos e cenografia de *É a Minha Vez*, pela Companhia de Dança Contemporânea City, *Euthanasia Coaster*, pelo Teatro Reportório de Hong Kong; *Fim de Jogo*, *Vida de Galileu*, e *Eis que a Musa Fala*, pelo Laboratório de Teatro Alice, e *Adoro Futebol*, pelo Teatro Criativo Chivalry. A peça *Fim de Jogo* foi nomeada para melhor cenografia e figurinos e, também, melhor caracterização e penteados nos 22ºs Prémios de Arte Dramática de Hong Kong. No mesmo ano (2013) foi nomeada na categoria de melhor guarda-roupa pelo seu trabalho em *O Grande Caderno*, pelos Nonsensemakers. Mo é, actualmente, professora de design de teatro, em regime parcial, na Escola de Arte Dramática do Conservatório de Macau.



**Ketamine Tou**, Desenho de Luzes

Formado pela Faculdade de Design de Teatro (Desenho de Luzes) da Universidade de Artes de Taipé é, actualmente, um activo trabalhador de teatro, principalmente, como desenhador de luzes, direcção e tecnologia de palco e cenografia.

O seu trabalho de desenho de luzes para peças de teatro, espectáculos de dança e concertos, pode ser apreciado em *Estórias da Minha Cidade III*, do Musical Power de Macau, *BUG* do Teatro Hiu Kok, *Dupla Metade*, na digressão anual (Taipé, Yilan, Hsinchu, Chiayi, Taichung e Kaohsiung), da Companhia de Dança Focus, de Taiwan; *Nuvem*, pelo Teatro Experimental de Macau; *Roberto Zucco*, pela Associação Teatral Sonho, *Antígona*, no Open Box do Centro Cultural de Macau e *Accompany, Um Concerto a Cappella*.

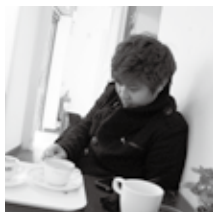


**Johnny Tam**, Música

Johnny Tam é músico independente e o director residente do Teatro Experimental de Macau. Os seus desenhos de som e composições podem ser apreciados em mais de 30 trabalhos, de que se destacam: *Montanha de Buda*, premiado nos Prémios de Arte Dramática Magnólia, de Xangai; *Amor e Ódio*, no Festival Internacional Shakespeare da Roménia; *Os Sapatos do Poeta*, no Festival Fringe de Seoul; *Floresta Terra de Sonho*, em digressão por Macau e Taiwan; *O Feio*, no Festival BOK 2013 e *Copenhaga*, estreia e reposição.

Tam lançou um álbum de originais, *Os Sapatos do Poeta*, e é autor das bandas sonoras de filmes como *Quake Do Love* e *A Última Felicidade*.





**Sio**, Direcção de Cena

Membro das Produções MIIS Lda., Sio é também membro fundador do Teatro Alternativo Marionetes Rolantes. Participou em criações como *Museu, Não posso! Não quero pagar! A Boa Mulher de Setzuan, Viagens de Curry Bone, Como ela Dança, Um Mundo de Jogo, Performance de Graduação 4x4 da Aula Mestre de Teatro Asiático – Workshop para Realizadores ministrado por Kok Heng Leun, O Miúdo do Manduco, Muro Desbotado, Pizzas para o Povo, Venezianos Querem uma Casa, Medicina e Copenhaga.*



**Abby Lei**,

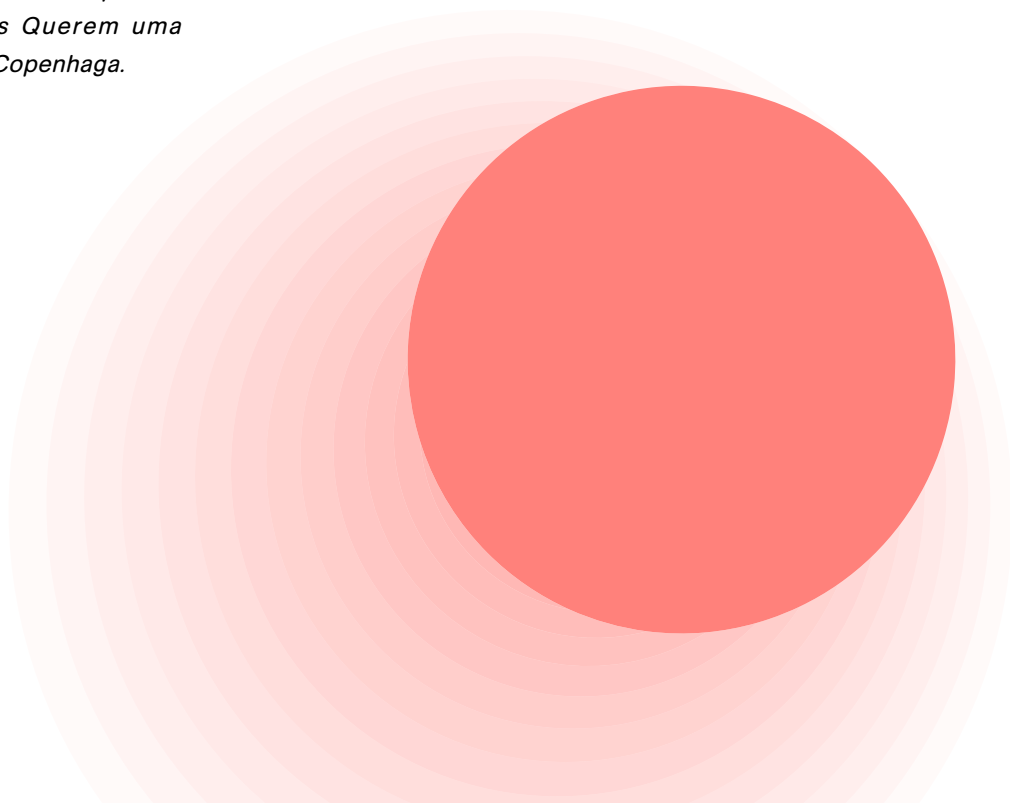
Adjunta da Direcção de Cena

Formada pelo Departamento de Inglês e Comunicações da Universidade de Macau, dedica-se ao teatro desde 2007 e é principiante do Curso de Actores da Escola de Teatro do Conservatório de Macau.

**leong Man Hoi**,

Assistente de Direcção de Cena

leong é actualmente membro das Produções MIIS Lda., companhia fundada, em 2012, para a produção de peças de palco e gestão de programas.



## ELENCO



### **Sam Choy** (Suspeito)

Sam Choy é membro fundador do Estúdio MetroHoliK, criado em 2010, e seu director criativo e de marketing. Em 2010, formou-se, em Interpretação, pela Escola de Teatro da Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Aqui ganhou o prémio de Actor Excelente pelo seu papel em *Corda de Amor* e também bolsas de Fredric Mao e do Chung Pu Memorial. Trabalha em teatro e também apresenta o programa *Somos uma Família* na RTHK Radio 2, sobre temas sexuais controversos.

Sam Choy dedica-se ao ensino de teatro em inglês, à publicidade e à dobragem. Foi o apresentador do “Concurso de Letras e Canções” e do “Ponto Cor-de-rosa”, organizados por Big Love “The Same Music” e também participou nas animações de *Rise of the Guardians*, da produtora Dream Works Animations, fazendo dobragem para Jack Frost.

Em anos recentes contracenou em: *Conversa de Almofada*, *Um Vislumbre do Céu*, *Subitamente Solteiro*, *Adeus*, *Cambridge*, *Dona Samantha* e *Corda do Amor* pelo Estúdio MetroHoliK. Também entrou em *O Professor*, pelo Teatro Reportório de Hong Kong, *Helen Keller*, pelo Teatro Chung Ying, *Casa de Chá* e *No Lago Dourado*, pela Federação das Associações Dramáticas de Hong Kong, *Morte*, pela Actors’ Square, *Phii khon pen*, *Pós-operação Pássaro Amarelo*, pelo Teatro Harmónico, *Mundo Sem Música*, pelo Loft Stage, *Hu-Du-Men*, pelo Grupo Spring Time e *12ª Noite* pelo TEATRO. De destacar as suas actuações em inglês em *Rei Artur*, pela Escola de Música e Escola de Teatro da Academia de Artes Performativas de Hong Kong, *A Morte de um Caixeiro-viajante* e *Aventuras de Tom Sawyer*, pelo AFTEC, e *What’s Cookin’* pelos Hong Kong Players e Teatro de R & D.



### **Ivan Au** (Xiu Chi)

Formado pelo Curso Base de Interpretação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau, é membro do Teatro Reportório da Juventude de Macau.

As suas interpretações podem ser apreciadas em *Telefone Móvel do Morto*, para o Festival de Artes de Macau, *Mudanças de Cenário*, *História de Inverno* e *O Príncipe Feliz* para o Festival Fringe de Macau, *Subida e Queda*, espectáculo de mímica, *Tsai Tsaizi* e *Carta Informal a 237 Pessoas* das Obras do Novo Director do Teatro Hiu Kok, *O Ensaio*, pela Associação de Arte Godot, e *Uma Noite em Macau* e o musical *Estórias da Minha Cidade*

Dentre as suas produções mais recentes, como realizador, destacam-se: *Eu Falo*, *Logo Existo*, uma peça em colaboração com instituições de ensino terciário de Macau, *Tsai Tsaizi* e *Beliche*, das Obras do Novo Director do Teatro Hiu Kok. Ivan é também um dos guionistas de *2049*, um filme realizado pela Universidade de Macau.



**Tommy Tam** (Polícia)

Formado pelo Curso Básico em Educação de Teatro, Curso de Interpretação de Teatro (3 anos) e Curso Básico de Mímica do Conservatório de Macau, também completou, no Centro Cultural de Macau, o “curso de performance musical de Uma Música Original torna-se Projecto de Vida” e “Um Guião torna-se Projecto de Vida”, além do curso de realização e de escrita de guiões no projecto “Novos Estudos de Arte de Cinema, Macau”. É actualmente membro contratado do Teatro dos Lavradores.

Dentre os seus trabalhos de actor destaca-se: *Pode dar-se ao Luxo de Perder?*, *Fantasia* e *Adam.com*. Também colaborou com o Teatro Reportório de Hong Kong no projecto da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude de Macau, *Juventude Elástica*, “*Voando com Música – Concerto dedicado às Histórias dos Andersen*”, além da comédia musical *A Nossa Vida*.

Como realizador, destacam-se *Borboletas Sonhadoras*, *Teatro Profissional*, *Show Gaby “Negro, Cinzento e Branco”* e ainda o clip *Extensão de Cabelo*.

Como argumentista, é de realçar o clip *Vizinhos* (2014), finalista dos Dez Melhores do Festival de Clips de Cinema da CCTV, categoria Hong Kong e Macau.



**Leong Ka Ian** (Mulher Polícia)

Formada em interpretação e realização e escrita de argumentos da Escola de Teatro do Conservatório de Macau, tem-se mantido activa tanto nos palcos como nos bastidores.



**Sandy Cheng** (Psicóloga)

Das suas interpretações mais recentes destacam-se: *Regresso ao Mundo de D. Quixote*, pelo Teatro Hiu Kok; *Os Venezianos Querem uma Casa*, no 25º Festival de Artes de Macau; *A Maneira de Salvar o Mundo*, que representou Macau no Festival Fringe de Pequim, em 2013, a produção original *Leva-me a Voar para a Lua* e *O Rei Moribundo*, no Festival Post Value.

Recentemente, fez o argumento e actuou em vários filmes, incluindo: *Em Memória Dela*, *Meia-Noite*, *Extensão de Cabelo* e *Flores e Borboletas*.



**Bonnie Lei** (Mãe)

Bonnie é actriz e caracterizadora e participou em produções como *Sob os Tectos de Xangai*, do Conservatório de Macau; *O Rei da Floresta*, da Associação de Arte Pequena Montanha; *Juventude Elástica*, do Teatro dos Lavradores, e *Noite, Mãe*, Workshop de Realização com Aula Mestre pelo famoso singapuriano Kok Heng Leun.

Os seus mais recentes trabalhos de caracterização incluem: *Pequeno Príncipe*, da Associação de Arte Pequena Montanha, no 9º Festival de Teatro Chinês; *O Ensaio*, da Associação de Arte Godot; *Assassinio por D, Liga um Inspector*, pela Associação de Arte Dramática de Macau, *S.H.E.* pelo Teatro Hiu Kok e *Show de Variedades*, da Associação Inspiradora da Juventude.

Também fez caracterização em *Miss Saigão*, *Despedida: O Corpo em 16 Capítulos*, numa co-produção com a Drama Box de Singapura para o 24º Festival de Artes de Macau; *Parede de Nevoeiro*, pelo Estúdio Body Phase; *Quem tem Medo de Virginia Woolf*, pelo Teatro Singapura Nove Anos; *Norma*, *D. Quixote – Intermezzo por Giovanni Battista Martini e Hair Spray*, no 28º Festival Internacional de Música de Macau.



**Pun Chi Ngai** (Médico)

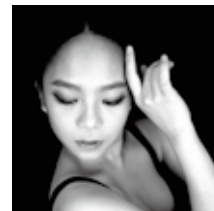
Pun é actor e técnico de bastidores do Teatro Experimental de Macau. Ainda na escola, juntou-se a uma associação de teatro e foi amor à primeira vista, tendo participado em muitos espectáculos e digressões. Em 2001, inscreveu-se num curso breve no Conservatório de Macau, tendo-se tornado membro nesse ano do Teatro BTG, adstrito ao Teatro dos Lavradores, dedicando-se à improvisação. Também participou em actuações da TV educativa (TVEM) e em clips promocionais para serviços do governo, tendo representado Macau na 4ª Gala Dramática de Estudantes da Ásia, em Hong Kong. Dentre as suas actuações destaca-se *Aves Perdidas* e *Concurso Criativo MV Corpo Humano em 3D*, no Festival Fringe de Macau 2002 e 2004, *Fantasia* e *Adam.com*, pelo Teatro dos Lavradores; *Desleal*, pela Associação de Arte Godot; *Viagem ao Ocidente*, pela Associação de Arte Pequena Montanha; *Não posso! Não Quero Pagar!*, *Nossa Cidade*, *O Pomar de Cerejeiras*, *A Boa Mulher de Setwan*, *Uma Pessoa Boa* e *O Feio*, pelo Teatro Horizonte de Macau, e ainda *Old Saybrook*, pelo Teatro Experimental de Macau.



**Eva Cheong** (Mulher do Suspeito)

Formada pelo Instituto Politécnico de Macau, com um Mestrado obtido no Reino Unido, Eva fez tradução de legendas para guiões locais e para a série de clips de cinema independentes organizada pela Macau 10 Fantasia. Há cerca de 20 anos que pratica dança chinesa e possui um diploma de ensino de dança chinesa da Academia de Dança da China. Na vida real, desempenha uma multiplicidade de papéis, incluindo direcção e marketing de eventos, professora, aluna, tradutora, actriz e mestre-de-cerimónias. Adora moda e desenho de guarda-roupa.

Recentemente, tem estado muito activa numa variedade de eventos de arte, programas culturais e criativos, concursos e espectáculos de dança, incluindo o Festival de Dança da Ásia 2012 – Open de Hong Kong, a fase final da Descoberta de Talentos do Venetian, a gala anual da Escola de Dança do Conservatório de Macau, Zoom in Dance TDSM Showcase 2011, Show What 2 Dance 2011, *O Meu Mundo da Dança* (TDM). No campo da dança-teatro, participou em 1<sup>st</sup> Dan'z Five – *Á Volta de Macau*, *Nushi*, *EYES ON* e *Dançando ao Som de Namyam* e ainda nas peças teatrais *ON FIRE S.H.E.* e *Regresso ao Mundo de D. Quixote*.



**Annette Ng** (Wong Yun Lam)

Ng é bailarina principal da Associação de Dança leng Chi de Macau, coreógrafa e instrutora de crianças no Estúdio de Dança de Macau. Já participou em muitos concursos e espectáculos de dança com a Associação, nomeadamente, *Passeio pelo Património com Poesia*, da Associação dos Embaixadores do Património de Macau, Taça Internacional de Dança por Convite Bauhinia de Hong Kong, em 2012 e *Concerto Danstring*, com a Orquestra de Cordas de Macau e a Associação de Dança leng Chi em 2013.

Já dançou em produções como *Meu Antigo Colega de Escola*, *Crianças a Brincar no Campo*, *Flor de Cintura*, no musical *Show de Variedades*, *Sonhador Vai Vai 3 – Código de Assassino*, *Histórias da Minha Cidade-3*, *O Mito da Tia nº 13* e, ainda, no espectáculo de gala do 10º Aniversário da RAEM, tendo sido também a protagonista, Siu Yu, da peça de dança teatro infantil da Associação de Dança leng Chi, *Cresce Comigo*, em 2012.

# ***Fateful Decision***

Emmy Ip X Philip Chan



Playwright: **Emmy Ip**  
Director: **Philip Chan**  
Producer: **Emma Chiang**  
Lighting Design: **Ketamine Tou**  
Set and Costume Design: **Mo Ka Man**  
Music Design: **Johnny Tam**  
Makeup Design: **A-Z Makeup Production**  
Production House: **P.S. Creative and  
Production Company Limited**  
Stage Manager: **Sio@MiisProduction Ltd.**  
Deputy Stage Manager: **Abby Lei**  
Assistant Stage Manager: **leong Man Hoi@MiisProduction Ltd.**

## CHARACTERS AND CAST

*Suspect* – **Sam Choy**  
*Male police officer* – **Tommy Tam**  
*Female police office* – **Leong Ka lan**  
*Xiu Chi* – **Ivan Au**  
*Mother* – **Bonnie Lei**  
*Wife of the suspect* – **Eva Cheong**  
*Doctor* – **Pun Chi Ngai**  
*Psychologist* – **Sandy Cheng**  
*Wong Yun Lam* – **Annette Ng**

## SYNOPSIS

What is left at the crime scene? Half a cup of cold green tea latte, a male corpse and a puddle of clotted blood. These are the shocking traces of a “fateful” decision.

Somewhere in the bustling city, a castration ceremony is being per formed. A prolonged struggle and search for gender and ethics is about to come to an end... when suddenly, a murderer is revealed.

This play, commissioned by the Macao Arts Festival, features several local theatre talents.



## PLAYWRIGHT'S MESSAGE

From the first draft to the current fifth draft, there were misunderstandings and conflicts, but the really important thing is the exploration along the way. By clinging to the original creative intention, I gradually discovered and recognised the process, in which I tried to understand and even represent a different social group under my assumed ideas about its members. The script has been through intense rework, constructing and rewriting. I'm very grateful for being able to share all the creative happiness and pain with our team members, and for enjoying their support and help. We hope the theatre can bring this marginalised group closer to us, or even help them to become part of our lives.

Many bigender and hermaphrodite people are still suffering from painful genital surgery. What is the best possible life for this group? Maybe listening to and respecting each individual's own will and voice would be more helpful, instead of forcing them to make a painful and desperate choice to conform to society's prevailing gender classification. Last but not least, we hope you can enjoy this evening. And we are looking forward to your inputs, helping us to improve this yet-to-be-mature production.

**@Emmy Ip**

## DIRECTOR'S MESSAGE

We live in a world with supposedly stable, disciplined, traditional and safe universal values. If we meet with something or someone that does not fall squarely into the system, our consciousness tends to erect a shield to protect our deep-seated values. However, this unconscious response can be hurtful and bring up discrimination, indifference, prejudice, rejection, anger, hatred, hostility and many other negatives. The universal values are relatively static comparing to the ever-changing world we live in. We hope one day we can embrace the so-called "peculiarities" outside those universal values with stronger empathy and courage.

Let me quote some lyrics from "Imagine" by John Lennon:

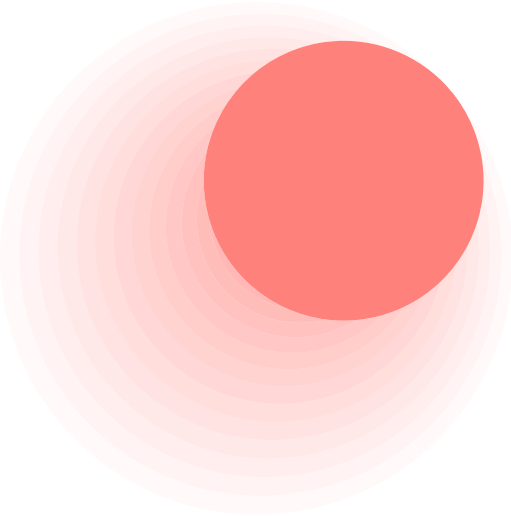
*You may say I'm a dreamer*

*But I'm not the only one*

*I hope someday you'll join us*

*And the world will live as one*

**@Philip Chan**



## BIOGRAPHICAL NOTES



**Emmy Ip**, Playwright

Emmy Ip became engaged in theatre during her middle school years, and studied theatre adaptation and direction at the School of Theatre of Macao Conservatory. Winning Excellent Scholarship in two years, she wrote *Dreaming Out Loud* and *Journey Back Home* for the Macao Conservatory tour. She has adapted and directed dramas like *Beyond the Hospital Walls*, *Still Alive* and *Brave New World* (adapted). Her adaptation for the 25<sup>th</sup> Macao Arts Festival are *Cloning Ecstasy* and *Venetians Want to Get a House*.

Her award-winning original screenplays include, among others: 1<sup>st</sup> prize at the 10<sup>th</sup> Macao Literature Competition, Theatre Category with *Fateful Decision*, 3<sup>rd</sup> prize at Macao Youth Playwrights Awards with *Journal of the Zhu Family*, 3<sup>rd</sup> prize at the 8<sup>th</sup> Macao Literature Competition with *Bygone Friendship*, Merit Award at Macao Youth Playwrights Awards with *Panic Disorder*, Merit Award at 7<sup>th</sup> Macao Literature Competition, Theatre Category with *Gambler: No Turning Back*.



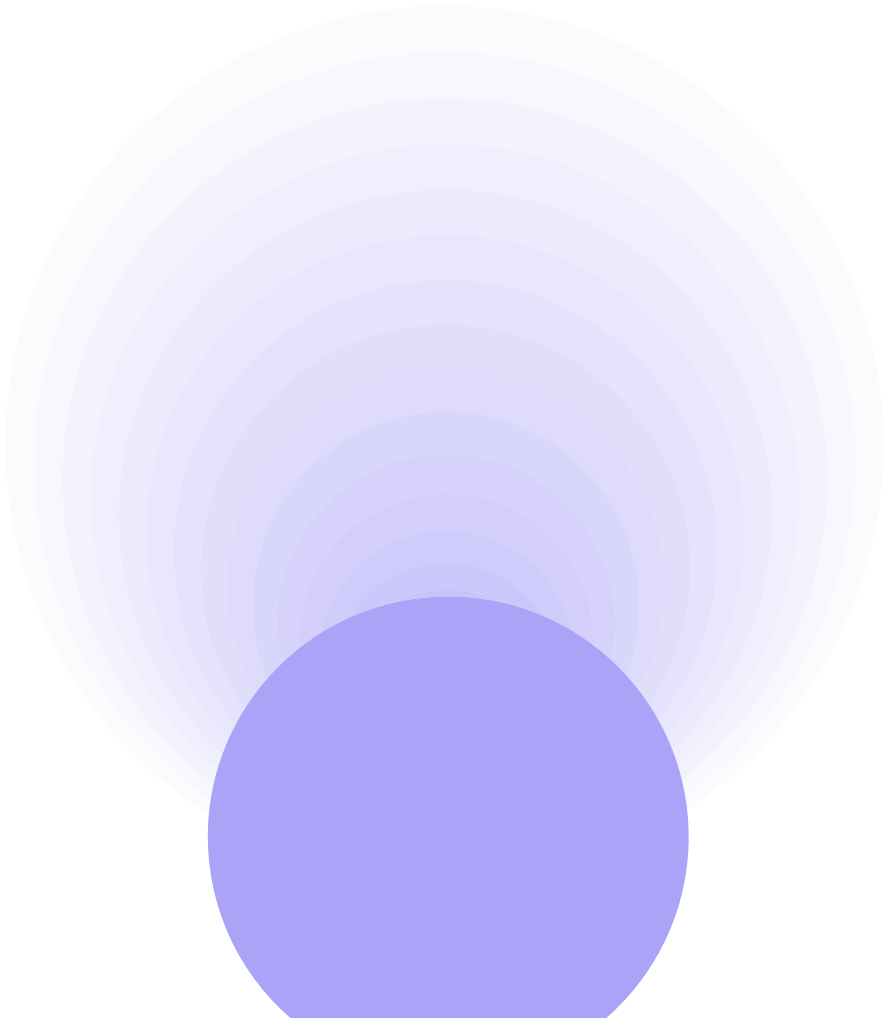
**Philip Chan**, Director

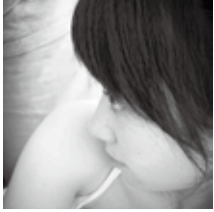
A graduate from Department of Directing at Central Academy of Drama, Philip Chan is the leader of the Godot Art Association. He is a certified professional massage therapist in Taiwan and lately has been running a Chinese restaurant in Norway.



**Emma Chiang**, Producer

A graduate from Youth Creation Course of School of Theatre, Macao Conservatory. As a green producer, Emma Chiang hopes to create works with a purer mind.





**Mo Ka Man,**

Set and Costume Design

Mo Ka Man was granted a BA (Hon.) in set and movie design by The Hong Kong Academy for Performing Arts. Recent works include costume design for *Travel with Mom* by The Nonsensemakers, *The Physicists* by Macao Conservatory, and set design for *Footprints in the Snow* by Hong Kong Repertory Theatre; set and costume design for *It's My Turn* by City Contemporary Dance Company (CCDC), *Euthanasia Coaster* by Hong Kong Repertory Theatre, *Endgame*, *Life of Galileo*, *Once the Muse Speaks* by Alice Theatre Laboratory and *I Love Football* by Chivalry Creative Theatre. *Endgame* was nominated best set and costume design as well as best makeup and styling in the 22<sup>nd</sup> Hong Kong Drama Awards. In the same year (2013), *Le Grand Cahier* by Nonsensemakers was nominated best costume design. Mo is currently a part-time teacher of theatre design at School of Theatre, Macao Conservatory.



**Ketamine Tou,** Lighting Design

A graduate from the Theatre Design Faculty (in lighting design) of National Taipei University of the Arts, he is currently an active theatrical freelancer, working mainly as a lighting designer, but also as stage manager, stage technician and set designer.

Tou's lighting design works ranging from plays and dance shows to concerts, can be seen in *Stories Of My City III* by Musical Power of Macau, *BUG* by Hiu Kok Theatre, *Double Half* on the annual tour of Taiwan Focus Dance Company (Taipei, Yilan, Hsinchu, Chiayi, Taichung and Kaohsiung), *Cloud* by Macao Experimental Theatre, *Roberto Zucco* by Dream Theater Association, *Antigone* by Open Box at Macao Cultural Centre and *Accompany, A Cappella Concert*.



**Johnny Tam,** Music Design

Johnny Tam is an independent musician and the resident director of Macao Experimental Theatre. His sound design and compositions in over 30 pieces of work include: *Buddha Mountain*, an award winner of Shanghai Magnolia Drama Award, *Love and Hatred* (Romania International Shakespeare Festival), *Poet's Shoes* (Seoul Fringe), *Forest Dreamland* (touring in Macau and Taiwan), *The Ugly One* (BOK Festival 2013), *Copenhagen* (premiere and rerun), among others.

Tam has released an album of original music *Poet's Shoes* and has composed music for films like *Quake Do Love* and *The Last Happiness*.



**Sio**, Stage Manager

A member of MIIS Production Ltd., Sio is also a founding member of Rolling Puppet Alternative Theatre who has participated in creations like *Museum*, *Can't Pay! Won't Pay!*, *The Good Woman of Setzuan*, *Curry Bone's Travel*, *Here She Dances*, *A Gambling World*, *Graduation Performance 4 x 4 of Asian Theater Master Class – Directors' Workshop Hosted by Kok Heng Leun*, *The Manduco Kid*, *Withered Wall*, *Pizzas for the People*, *Venetians Want to Get a House*, *Medicine* and *Copenhagen*.

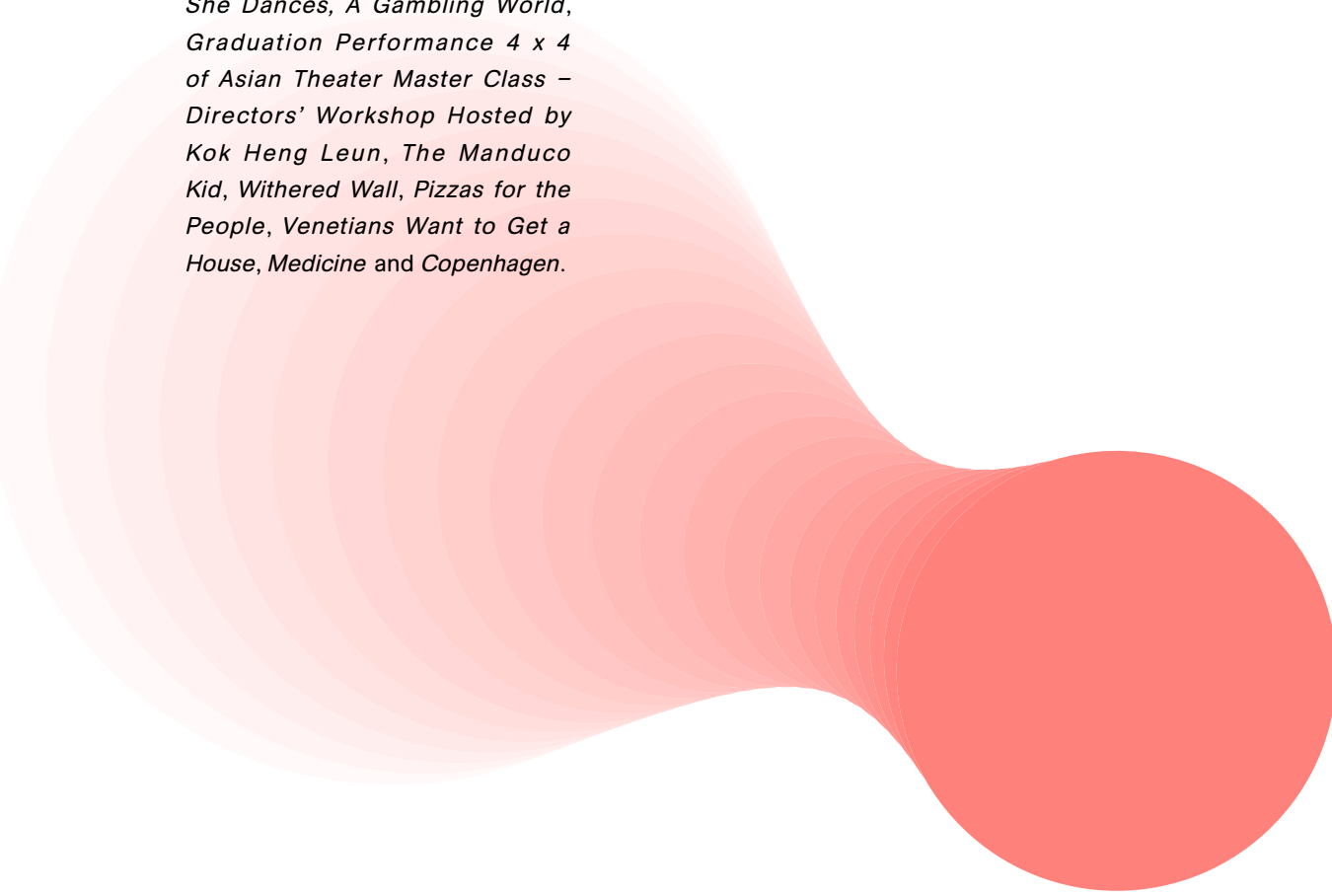


**Abby Lei**, Deputy Stage Manager

A graduated from Department of English Communications of the University of Macau, and involved in theatre since 2007, Abby Lei is a freshman in the Acting Course at School of Theatre, Macao Conservatory.

**leong Man Hoi**,  
Assistant Stage Manager

leong is currently a member of MIIS Production Ltd., founded in 2012 to produce stage works and provide program management.



## CAST



### **Sam Choy** (The suspect)

Sam Choy is a founding member of MetroHoliK Studio (2010), as well as its creative director and marketing planner. In 2010, he graduated from School of Theatre (majoring in Acting), Hong Kong Academy for Performing Arts, winning there an Excellent Actor Award in *Rope of Love*. Choy was awarded a Fredric Mao Scholarship and a Chung Pu Memorial Scholarship. He is currently a theatre freelancer and the host of a program, *We Are Family*, at RTHK Radio 2, dealing openly with sexual issues.

Sam Choy is engaged in English theatre education, dubbing and advertising. He has been the MC of the “Lyrics & Songs Competition” and “Pink Dot” organised by Big Love “The Same Music”. He also took part in the creation of *Rise of The Guardians* by DreamWorks Animation, dubbing for Jack Frost.

In recent years, he has appeared in *Pillow: Talk, A Glimpse of Heaven, Suddenly Single, Goodbye, Cambridge, Lady Samantha* and *Rope of Love* (two Returns) by MetroHoliK Studio. Other works include *The Professor* (Return) by Hong Kong Repertory Theatre, *Helen Keller* by Chung Ying Theatre, *Teahouse* and *On Golden Pond* by Hong Kong Federation of Drama Societies, *Death* by Actors' Square, *Phii khon pen, Post-operation Yellow Bird* by Harmonic Theatre, *World without Music* by Loft Stage, *Hu-Du-Men* by The Spring-Time Group and *Twelfth Night* by To Be THEATRE. He performed in English in *King Arthur* by School of Music and School of Theatre of Hong Kong Academy for Performing Arts, *The Death of a Salesman, The Adventures of Tom Sawyer* by AFTEC and *What's Cookin'* by Hong Kong Players and Theatre de R and D.





**Ivan Au** (Xiu Chi)

A graduate from Foundation Course of Acting at School of Theatre, Macao Conservatory, Ivan is currently a member of Macao Youth Repertory Theatre.

His performances can be seen in *Dead Man's Cell Phone* for Macao Arts Festival, *Scene Changes* for Macao Fringe, *Up Then Fall*, a mime; *Tsai Tsaizi* from Hiu Kok Theatre New Director Works, *The Winter's Tale* for Macao Fringe, *A Casual Letter to 237 People* from Hiu Kok Theatre New Director Works, *The Essay* by Godot Art Association and *The Happy Prince* for Macao Fringe, *One Night in Macau* and *Stories Of My City*, a musical.

His recent productions as a director include: *I Speak, Therefore I am*, a collaborative acting work of Macao universities and colleges, *Tsai Tsaizi* and *Bunk Bed* from Hiu Kok Theatre New Director Works. In addition, he is also one of the screenwriters of *2049*, a film made by University of Macau.



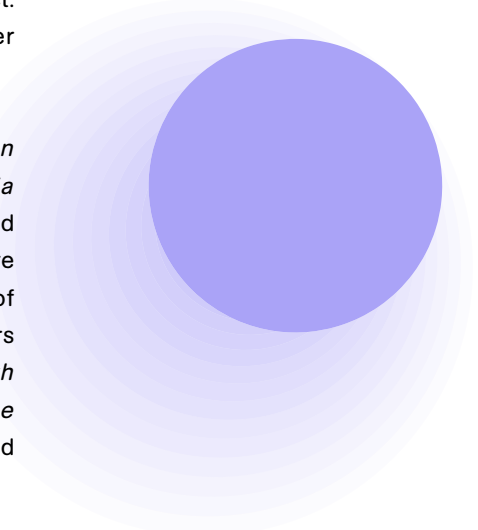
**Tommy Tam** (Male police officer)

Graduated from Foundation Course of Theatre Education, Theatre Performance Course (three years) and Foundation Course of Mime at Macao Conservatory, Tommy also finished “musical performance course of A Local Original Musical Comes to Life Project” and “A Script Comes to Life Project” at Macao Cultural Centre, as well as the directing course and script writing course at the “New Art Studies in Filming, Macau” project. He’s currently a contract member of Theatre Farmers.

His performances include *Can You Afford to Loose?*, *Fantasia* and *Adam.com*. He collaborated with Hong Kong Repertory Theatre in the Arts Education Project of Macau Education and Youth Affairs Bureau, *Elastic Youth*, *Flying with Music—Dedicated Concert to the Children Stories of Andersen* and musical comedy *Our Life*.

His directing works include *Dreaming Butterflies*, *Professional Theatre*, “*Black, Grey, White*” *Gaby Show* and film clip *Hair Extension*.

His scriptwriting work includes film clip *Neighbours* (2014), which was shortlisted in the Hong Kong and Macao Top 10 category of CCTV’s film clip festival.





**Leong Ka Ian**  
(Female police officer)

Leong is a graduate from performance and directing/ scriptwriting courses at School of Theatre, Macao Conservatory and has been active equally on stage and backstage.



**Sandy Cheng** (Psychologist)

Sandy's recent performances include *Back to the World of Don Quixote*, by Hiu Kok Theatre, *Venetians Want to Get a House*, at the 25<sup>th</sup> Macao Arts Festival, *The Way to Save the World*, representing Macao in the 2013 Beijing Fringe Festival, original production *Fly me to the Moon* and *The King is Dying* in the Post Value of Festival.

Recently she has been a scriptwriter and acted in a few movies, including *In Memory of Her*, *Midnight*, *Hair Extension* and *Flowers and Butterflies*.





**Bonnie Lei** (Mother)

Bonnie is currently a freelancer actress and makeup artist. She participated in productions like *Under the Roofs of Shanghai* (Macao Conservatory), *The King of Forest* (Little Mountain Art Association), *Elastic Youth* (Theatre Farmers) and *Night, Mother*, a Directing Workshop of Asian Theatre Master Class held by celebrated Singaporean Kok Heng Leun).

Her recent makeup design works could be seen in *Little Prince* (Little Mountain Art Association in the 9<sup>th</sup> Chinese Drama Festival), *The Essay* (Godot Art Association), *Murder by D, An Inspector Calls* (Associação de Arte Dramática de Macau), *S.H.E* (Hiu Kok Theatre) and *Variety Show* (Inspirational Youth Association).

Besides, her makeup designs are also seen in *Miss Saigon, Farewell: The Body in 16 Chapters* (a co-production by Singapore Drama Box and 24<sup>th</sup> Macao Arts Festival), *Wall of Fog* (Body Phase Studio), *Who's Afraid of Virginia Woolf* (Singapore Nine Years Theatre), *Norma, Il Don Chisciotte –Intermezzo by Giovanni Battista Martini* and *Hair Spray*, at 28<sup>th</sup> Macao International Music Festival.



**Pun Chi Ngai** (Doctor)

Pun is currently an actor and backstage crewman of Macau Experimental Theatre. He joined an experimental theatre society while in school and felt in love at once, taking part in many performances. In 2001, he signed up for a short-term course at Macao Conservatory and became a member of BTG Theatre under Theatre Farmers in that year, focusing on improvisation. He also participated in performances of Educational TV (TVEM) and governmental promotional clips, besides representing Macao at the 4<sup>th</sup> Asian Students Drama Performance, in Hong Kong. Some of his part performances include *Lost Birds* (2002 Macau City Fringe Festival), *Human Body 3D MV Creative Competition* (2004 Macau Fringe), *Fantasia* and *Adam.com* by Theatre Farmers, *Disloyal* by Godot Art Association, *Journey to The West* by Little Mountain Art Association, *Can't Pay! Won't Pay!*, *Our Town*, *The Cherry Orchard*, *The Good Woman of Setwan*, *One Good Person* and *The Ugly One* by Theatre Horizon (Macao), as well as *Old Saybrook* by Macau Experimental Theatre.



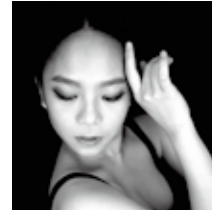




**Eva Cheong** (Wife of the suspect)

A graduate from Macao Polytechnic Institute, who got a MA in Britain, Eva did subtitle translation for local scripts and the “Fantasia” series of independent film clips organised by Macau 10 Fantasia. She has been practicing Chinese dance for about 20 years and was granted a Chinese dance teacher certificate by the Beijing Dance Academy. She plays multiple roles in real life, including event and marketing manager, teacher, student, translator, MC and actress. Also loves fashion and stage costume design.

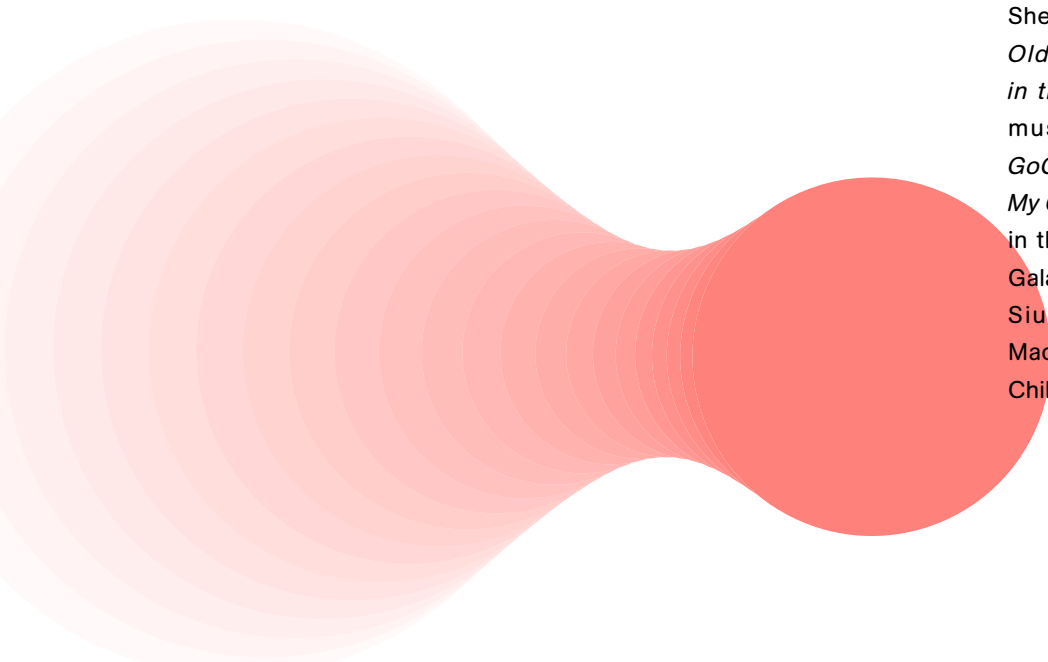
Recently she has been busy at various art events, creative cultural programmes and dancing performances and competitions, including 2012 Asia Dance Festival Hong Kong Open, final round of the Venetian Talent Spotlight, annual performance of School of Dance-Macao Conservatory, Zoom in Dance TDSM Showcase 2011, Show What 2 Dance 2011, My Dancing World (TDM). She also took part in dance theatres: 1<sup>st</sup> Dan’z Five-Around Macau, *Nushi*, *EYES ON* and *Dancing to the Sound of Namyam* and the drama pieces: *ON FIRE S.H.E.* and *Back to the World of Don Quixote*.



**Annette Ng** (Wong Yun Lam)

Ng is currently a major dancer of Macau Ieng Chi Dance Association, choreographer and a children’s instructor of the Dancer Studio Macao. She has participated in many dance performances and competitions with the Association, including *Heritage Stroll with Poetry* (Macao Heritage Ambassador Association), Hong Kong Bauhinia Cup International Dance Invitation Championships (2012) and *Danstring Concert* (2013, with the University of Macau String Orchestra and Ieng Chi Dance Association).

She danced in productions like *My Old Classmate*, *Children at Play in the Countryside*, *Flower Waist*, musical *Variety Show*, *Dreamer GoGo 3 – Murder Code*, *Stories of My City-3*, *The Myth of Aunt 13<sup>th</sup>* and in the Macao SAR 10<sup>th</sup> Anniversary Gala. She was also the protagonist, Siu Yu, in *Grow with me* (2012, Macau Ieng Chi Dance Association Children’s Dance Theatre).



**工作人員 / FICHA TÉCNICA /  
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

**吳衛鳴 Ung Vai Meng**

**梁曉鳴 Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

**楊子健 leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

**李碧琪 Paula Lei**

**唐佩怡 Tong Pui I**

**鍾世傑 Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

**吳思衍 Ung Si In**

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

**羅德慧 Lo Tak Wai**

**陳淑芬 Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

**何詠賢 Ho Weng In**

**陳穎藍 Willa Chan**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

**Departamento de Acção Cultural**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

**林俊強 Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

**林穎娜 Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

**鄧少儀 Tang Sio I**

**沈穎瑤 Sam Weng Io**

**雷凱爾 Michel Reis**

**陳政德 Chan Cheng Tak**

**蕭婉屏 Sio Un Peng**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

**林玲玲 Lam Leng Leng**

**唐麗明 Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

**郭妙瑜 Kuok Mio U**

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

**梁偉鍵 Leong Wai Kin**

**蔡可玲 Choi Ho Leng**

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

**陸青 Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

**林錦聰 Lam Kam Chong**

**吳曉彤 Ng Hio Tong**

**黃武星 Wong Mou Seng**

**李振文 Lei Chan Man**

**蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

**梁劍星 Leung Kim Sing**

**宋健文 Song Kin Man**

**安東尼 António Lucindo**

**戚國林 Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

**林壽華 Lam Sao Wa**

**秦振華 Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programmes Coordinator

and Editor

**呂莉莉 Loi Lei Lei**

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

**Prompt-Design**

**新城顧問有限公司 Vectormais**

**Consultores**

校對 / Revisão / Proofreading

**呂莉莉 Loi Lei Lei**

**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

**黃惠明 Vong Vai Meng**

設計 / Design

**吳曉偉 Ng Hio Wai**

印刷 / Impressão / Printed by

**華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.**